





**ENGLISH-ARABIC AND ARABIC-ENGLISH GLOSSARY  
OF THE EUROPEAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS**

**معجم إنجليزي-عربي و عربي- إنجليزي للاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان**

ENGLISH	ARABIC
abduction	خطف
abide by a judgment	الامتثال للحكم
abolition of the death penalty	إلغاء عقوبة الإعدام
abolition of the death penalty in all circumstances	إلغاء عقوبة الإعدام في كل الظروف
absence	غياب
absence of a public hearing	غياب جلسة استماع عامة
absence of a right to compensation	غياب حق التعويض
absence of effective access to a court	غياب الوصول الفعال إلى المحكمة
absence of effective remedy/investigation/hearing	غياب طعن فعال، غياب انتصاف فعال / تحقيق / جلسة استماع عامة
absence of intention to pursue an application	غياب نية الحفاظ على الالتماس
absolute rights	حقوق مطلقة
absolutely necessary	ضرورة قصوى، للضرورة القصوى
abuse of the right of petition	تعسف في استعمال حق الطعن
accede to the applicant's request	استجابة بشكل ايجابي لطلب المدعي
access to	وصول إلى، دخول إلى، حصول على، ولوج إلى
access to a court	لجوء إلى محكمة
access to information	الوصول إلى المعلومات
access to the relevant files	وصول إلى الملفات المناسبة
accessibility	سهولة الولوج إلى، الدخول إلى، الوصول إلى، الحصول على
accrued interest	فائدة مستحقة
acquittal	حكم بالبراءة
acquittal at first instance	حكم بالبراءة في المرحلة الأولى
act in an official capacity	تصرف في نطاق وظائفه الرسمية
actio popularis	دعوى شعبية أو دعوى الحسبة (يقوم الفرد برفع الدعوى من أجل المصلحة العامة)
action for damages	دعوى التعويض
ad hoc judge	قاض مخصص
additional opinion	رأي إضافي
adequate time	وقت ضروري
adjourn the case	تأجيل قضية
administration	إدارة
administrative coercion	إكراه أو إجبار (إداري)
administrative detention	اعتقال إداري
administrative practice	تطبيق إداري أو ممارسة إدارية
administrative proceedings	إجراءات إدارية
admissibility	مقبولية

admissibility criteria	شروط المقبولية ، معايير المقبولية
admissible/admissibility/decision on admissibility	مقبول / مقبولة / قرار بشأن المقبولية
admit (evidence)	قبول/ احتفاظ (بديل)
adoption of a judgment	اعتماد حكم
adversarial trial / adversarial hearing	إجراء وجاهي / جلسة وجاهية
advisory	استشاري
advisory jurisdiction of the Court	اختصاص استشاري للمحكمة
advisory opinion	رأي استشاري
after conviction	بعد الإدانة
after conviction by a competent court	بعد الإدانة من قبل محكمة مختصة
age of criminal responsibility	سن المسؤولية الجنائية
aim	هدف
alcoholic	سكير
allegation	ادعاء
alleged violation of the Convention	انتهاك مزعوم للاتفاقية
allowance	إعانة
alternative civilian service	خدمة مدنية بديلة
alternative service	خدمة بديلة
amendments to legislation	تعديلات تشريعية
anonymous petition	التماس مجهول
appeal on points of law	استئناف يتعلق بنقطة قانونية / طعن بالنقض
appellant	مستأنف ، مقدم الطعن
applicability	قابلية التطبيق، امكانية التطبيق
applicable	قابل التطبيق، المطبق، الساري
applicable provisions	نصوص سارية، احكام سارية
applicant	ملتزم، الجهة المطالبة، صاحب او مقدم الالتماس
applicant Contracting Party	طرف متعاقد مدعي
applicant State Party	دولة مدعية
application	التماس
application for release from detention	طلب بإطلاق سراح
applications from groups of individuals	التماسات من مجموعات أفراد
applications from individuals	التماسات من أشخاص طبيعيين
applications from non-governmental organisations	التماسات من منظمات غير حكومية
appropriate	مناسب / لائق، ملائم
arbitrary	تعسفي / ذو طابع تعسفي
arbitrary action	إجراء تعسفي
arbitrary arrest/detention	توقيف / سجن تعسفي
arbitrary deprivation of liberty	الحرمان التعسفي من الحرية
arguable claim	شكوى يمكن الدفاع عنها
arrest	توقيف، اعتقال
arrest warrant	مذكرة توقيف
assault	اعتداء
asylum seeker	طالب لجوء

authorisation to demonstrate	ترخيص بالتظاهر
authority	سلطة، هيئة، اختصاص قضائي، صلاحية
authority and impartiality of the judiciary	سلطة ونزاهة السلطة القضائية
authority to set aside a court judgment	صلاحية إبطال قرار محكمة
award compensation/damages	تعويض / عطل وضرر
bailiff	مُحضّر، حاسب المحكمة
bankruptcy	إفلاس
be informed promptly	تبلغ: يتم تبليغه في أقصر مهلة
best interests of the child	مصلحة فضلى للطفل
biased	متحيز
binding force of judgments	قوة إلزامية للأحكام
birth	ولادة
border control	مراقبة الحدود / مراقبة على الحدود
bring before the competent authority	عرض على السلطة المختصة
bring before the competent legal authority	عرض على السلطة القضائية المختصة
brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	حالما يتم إحضاره (ها) أمام قاض أو موظف قضائي آخر مخول قانونيا بممارسة وظائف قضائية
by default /in absentia (judgment)	غيابي
call a witness	استدعاء شاهد
capacity: in one's capacity as	صفة: بصفته كذا
capital punishment	عقوبة إعدام
case (pending) before a Chamber	قضية عالقة أمام غرفة
case duly considered by a domestic court	قضية تم النظر فيها على النحو الواجب من قبل محكمة محلية
case priority / priority treatment	ترتيب القضايا حسب الأولوية
case-law	علم القانون، قضاء، اجتهاد قضائي
causal link	علاقة سببية
cessation of membership of the Council of Europe	عضو: لم يعد عضوا في مجلس أوروبا /إنهاء العضوية في مجلس أوروبا
challenge	اعتراض
challenge deportation/expulsion	اعتراض على الطرد
chamber	غرفة
chamber judgment	حكم غرفة
Chambers and the Committees sit full time	غرف ولجان تجتمع بصفة دائمة
change religion or belief	تغيير الدين أو المعتقد
change to the regulations	تعديل اللوائح التنظيمية
changes in case-law	تعديل الاجتهاد
charged with a criminal offence	متهم بجريمة
charges	اتهامات
child born out of wedlock	طفل ولد خارج نطاق الزواج
choice of legislature	اختيار الهيئة التشريعية
choosing (of his/her own choosing)	من اختياره
circumstances of the case	ظروف القضية
civil proceedings	إجراء مدني
civil rights and obligations	حقوق والتزامات مدنية

civil service	خدمة عامة / وظيفة عامة
claim for just satisfaction	طلب ترضية عادلة
collective complaint	شكوى جماعية
collective enforcement of certain rights	ضمان جماعي لحقوق معينة
collective exercise of freedom of expression	ممارسة جماعية لحرية التعبير
collective expulsion	طرد جماعي
colour	لون
committee	لجنة
Committee of Ministers	لجنة الوزراء
common ground	هدف مشترك، رؤية مشتركة ، توافق الآراء
communication of the law to the Secretary General	تبليغ القانون للأمين العام
comparable situation	حالة مشابهة
compatibility with the Convention	مطابقة للاتفاقية
compensation	تعويض
competent authority	سلطة مختصة
competent court	محكمة مختصة
competent legal authority	سلطة قضائية مختصة
complaint	شكوى
compulsory	إلزامي، اجباري
compulsory military service	خدمة عسكرية إجبارية
concurring opinion	رأي مطابق
condition of detention	ظروف الاحتجاز
conditional release	إطلاق سراح مشروط
conduct (proper conduct of the proceedings)	حسن سير الإجراءات
confidentiality	سرية
confiscation of possessions/deprivation of property	مصادرة الأموال / حرمان من الملكية
conscientious objection	استنكاف ضميري
conscientious objector	مستنكف ضميريا
consideration of the merits (of a case)	النظر في، استعراض الاسس الموضوعية للقضية
constitutional proceedings	إجراء دستوري
constitutionality	دستورية
contentious proceedings	إجراءات النزاع
continued detention	إبقاء شخص رهن الاحتجاز
continued examination not justified	متابعة بحث غير مبررة
continuing situation	حالة مستمرة
Contracting Party	طرف متعاقد
Contracting party to whose jurisdiction the witness is subject	طرف متعاقد يخضع الشاهد لقضائه
contracting State	دولة متعاقدة
control of use of property	تنظيم استخدام الأموال
conviction	إدانة
conviction following appeal against acquittal	إدانة بعد اللجوء للطعن في الحكم بالبراءة

convocation of witnesses	استدعاء الشهود
corporal punishment	عقوبة جسدية
costs and expenses	تكاليف ومصاريف
counsel/advocate of a party	مستشار قانوني لطرف
court of appeal	محكمة استئناف
criminal charge	تهمة جنائية
criminal offence	جريمة جنائية
criminal proceedings	إجراء جنائي
current conditions	ظروف سائدة حالياً، ظروف راهنة
custody of children	حضانة أطفال
custody register	سجل التوقيف
data protection	حماية المعلومات
date of lodging of a complaint	تاريخ إيداع الشكوى
deal with a case as a matter of priority	منح الأولوية لقضية
dealing with	التي تتناول، التي تعنى بـ
death penalty	عقوبة الإعدام
death penalty in time of war	عقوبة الإعدام في زمن الحرب
decide on the merits of applications	البت في الاسس الموضوعية للالتماس
decision	قرار
decision of the Chamber	قرار غرفة
defamation	القذف و التشهير
defamation proceedings	إجراءات دعوى التشهير
default interest	فوائد التأخير
defence in person	دفاع الإنسان عن نفسه بشخصه
defence through legal assistance	دفاع في اطار المساعدة القضائية
defend (someone) from unlawful violence	ضمن الدفاع ضد العنف غير القانوني
defend oneself in person	الدفاع عن نفسه امام المحكمة
defendant State Party	دولة مدعى عليها
degrading punishment	عقوبة مهينة
degrading treatment	معاملة مهينة
delays in payment of compensation for expropriation	تأخير في دفع تعويض نزع الملكية
delays in the proceedings	تأخير / بطء الإجراء
deliberate in private	تداول في جلسة سرية
deliver a judgment	إصدار حكم
delivery of the judgment	النطق بالحكم
democratic society	مجتمع ديمقراطي
demonstration	مظاهرة
denunciation (treaty)	انهاء (معاهدة)
deportation/expulsion	طرد
deprivation of liberty	حرمان من الحرية
deprivation of possession	حرمان من المال
deprivation of property	حرمان من الملكية
Deputy Registrar	نائب رئيس قلم المحكمة
derogable rights and freedoms	حقوق و حريات قابلة للاستثناء

derogation	استثناء
derogation in time of emergency	استثناء في حالة الطوارئ
derogation in time of war or other public emergency	استثناء في حالة الحرب وخطر عام آخر
destruction of possessions and home	إتلاف الأموال والمسكن
destruction of rights and freedoms	انتهاك الحقوق والحريات
detailed information	معلومات مفصلة
detailed information provided promptly	معلومات مفصلة موفرة في مهلة قصيرة
detention	اعتقال، احتجاز
diplomatic assurances	ضمانات دبلوماسية
directly imputable to the local authorities	تسند مباشرة الى السلطات المحلية
disability pension	تعويض عاهة
disciplinary proceedings	إجراء تأديبي
disclosure of (a person's) identity	الكشف عن هوية (شخص)
discrimination	تمييز
dismissal	رفض، رد الدعوى
dismissal of a civil servant	فصل موظف من الوظيفة العامة
dismissal of an appeal on points of law	رفض الطعن بالنقض
dismissal of appeal	رفض الطعن، رفض الاستئناف
dispute settlement	حل النزاعات، تسوية النزاعات
dissemination	نشر
dissenting opinion	رأي مخالف
dissolution (of an association, political party, etc.)	حل (جمعية، حزب سياسي، الخ)
dissolution of marriage (in the event of ...)	انحلال: في حال انحلال الزواج، في حال فسخ عقد الزواج
documentary evidence	أدلة وثائقية
domestic legislation	تشريع داخلي
domestic remedy	طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي
drug addict	مدمن مخدرات
during marriage	في أثناء الزواج
duties and responsibilities	واجبات ومسؤوليات
duty solicitor	محامي اجراء / وكيل قضائي / مستشار قانوني، في الخدمة / مناب
economic well-being of the country	رفاهية اقتصادية للبلد
educational pluralism	تعددية تربوية
educational supervision	اشراف تربوي
effect lawful arrest	القيام بتوقيف، اعتقال قانوني
effective access to a court	لجوء فعال الى محكمة
effective domestic remedy	طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي فعال
effective investigation	تحقيق فعال
effective remedy	سبل انتصاف فعال
elections by secret ballot	انتخابات بالاقتراع السري
enforceable judgment	حكم تنفيذي
enforceable judicial decision	قرار قضائي واجب التنفيذ
enforcement proceedings	إجراءات التنفيذ / الانفاذ



enforcement/execution	تنفيذ / انفاذ
engagements undertaken by Parties	التزامات من قبل الأطراف
ensure the observance of engagements	ضمان احترام الالتزامات
enter one's own country	دخول:الدخول إلى بلده
equality before the law	مساواة أمام القانون
equality between spouses	مساواة بين الزوجين
equality of arms	تكافؤ وسائل الدفاع
equitable basis	اساس:على اساس منصف و عادل
equitable basis: making its assessment on an equitable basis	تحكم بالعدل / على اساس عادل
erasure of criminal record	إلغاء السجل العدلي، محو السوابق العدلية
essential facilities	تسهيلات ضرورية
established by law	كما ينص عليه القانون
establishment of the court	تأسيس محكمة
event: in the event of war or other public danger	حرب:في حالة الحرب أو حالة خطر عام آخر
evidence	دليل، شهادة، عنصر اثبات، حجة
examination	النظر في، فحص، استعراض
examination of the case	النظر في القضية
examination of the facts of the case	النظر في، استعراض ظروف القضية
examination of the second set of proceedings	النظر في، استعراض الإجراء الثاني
examination of witnesses	استجواب الشهود
excessive length of proceedings	الطول المفرط لاجراء
excessive limitations on rights and freedoms	المبالغة في تقييد الحقوق و الحريات
exclusion of the press	منع الصحافة من الحضور
exclusion of the public	منع العموم من الحضور
execution of the judgment	تنفيذ الحكم
exemption from the obligation to exhaust all domestic remedies	إعفاء من واجب استنفاد طرق الطعن الداخلية
exercise jurisdiction	ممارسة الولاية القضائية (من قبل دولة)
exhaust domestic remedies	استنفذ طرق الطعن الداخلية
exhaustion of domestic remedies	استنفاد طرق الطعن الداخلية
expel, deport, evict	طرد
experts' costs	تكاليف خيرة
expiry of the time-limit	انقضاء الموعد النهائي المحدد
expropriation	نزع الملكية
expulsion before exercising procedural rights	طرد قبل ممارسة الحقوق الإجرائية
expulsion of an alien	طرد أجنبي
expulsion of nationals	طرد المواطنين
extension of remand in custody	تمديد الحجز المؤقت
extent: to the extent deemed strictly necessary	ضروري:بقدر ما يكون ذلك ضروريا
extent: to the extent strictly required by the exigencies of the situation	في اضيق الحدود التي تتطلبها مقتضيات الوضع

extradition	تسليم (المطلوبين /المجرمين)
extraterritorial jurisdiction	ولاية قضائية خارج الاقليم
fact-finding hearing	جلسة استماع بهدف تقصي الحقائق
facts (of the case)	وقائع الدعوى
failure to appear	تخلف عن المثول
fair hearing	دعوى عادلة
fairness of the proceedings	عدالة إجراء / الإجراءات
false evidence	شهادة كاذبة
family life	حياة عائلية
family reunification	لم شمل العائلة
feelings of fear, anxiety and inferiority	شعور بالخوف، بالقلق والدونية
final domestic decision	قرار داخلي نهائي
final judgment	حكم نهائي
forced disappearance	اختفاء قسري
forced eviction	إخلاء قسري
forced labour	عمل قسري
forensic scientist	خبير بالطب الشرعي
foreseeability	توقع، تنبؤ
form/join trade unions	تأسيس النقابات / الانتماء للنقابات، الانضمام الى النقابات
found a family	تأسيس عائلة
found/form	تأسيس
free assistance of an interpreter	مساعدة مجانية من مترجم
free elections	انتخابات حرة
free expression of opinion of people	حرية التعبير عن رأي الشعب
free from attachment	غير قابل للحجز
free legal aid	مساعدة قضائية / قضاء مجاني مساعدة قانونية / قضائية مجانية
free legal aid system	نظام المساعدة القانونية المجانية
freedom	حرية
freedom of assembly	حرية التجمع
freedom of association	حرية تكوين الجمعيات
freedom of conscience	حرية الضمير
freedom of correspondence	حرية المراسلات
freedom of expression	حرية التعبير
freedom of movement	حرية التنقل
freedom of opinion	حرية الرأي
freedom of peaceful assembly	حرية التجمع السلمي
freedom of religion	حرية الدين
freedom of the individual	حرية الشخص
freedom of the press	حرية الصحافة
freedom of thought	حرية التفكير
freedom to choose one's residence	حرية اختيار إقامته
freedom to impart ideas	حرية تبليغ الأفكار
freedom to impart information	حرية تبليغ المعلومات

freedom to leave a country	حرية مغادرة بلد
freedom to receive ideas	حرية الحصول على الأفكار
freedom to receive information	حرية الحصول على المعلومات
friendly settlement	تسوية ودية
friendly settlement proceedings	إجراء تسوية ودية
fundamental freedoms	حريات أساسية
fundamental values of a democratic society	قيم أساسية لمجتمع ديمقراطي
general interest	مصلحة عامة
general measures	إجراءات ، تدابير عامة
general penalty	عقوبة جماعية
general principles of international law	المبادئ العامة للقانون الدولي
general principles of law recognised by civilised nations	مبادئ القانون العامة التي أقرتها الأمم المتمدنة
give evidence	أدلى ادلاء بشهادة في قضية
government agent	موظف او عميل حكومي
Grand Chamber	غرفة كبرى
grant legal aid	منح مساعدة قضائية
group of individuals	مجموعة أفراد
guarantee	ضمان
guarantee to appear for trial	ضمانات تضمن المثل في المحكمة
harassment	تحرش
hearing	جلسة
hearing of a person for information purposes	الاستماع لشخص من باب العلم
hearing of witnesses	الاستماع للشهود
hearing on the merits	جلسة بخصوص الوقائع
heavier penalty	عقوبة أكثر شدة
High Contracting Parties	أطراف سامية متعاقدة
High Contracting Party	طرف سام متعاقد
higher court	هيئة قضائية عليا، محكمة عليا، محكمة عالية الاختصاص
hinder the exercise of the right of petition	عرقلة ممارسة حق الطعن
holds: the Court holds/considers/notes	حكمت المحكمة... / تقدر... / توصلت...
home	مسكن
humiliating punishment	عقوبة مذلّة
ill-founded	ليس مبنيًا على أساس سليم
ill-treatment of detainees/in custody	سوء معاملة المحتجزين في السجون / في الاعتقال الاحتياطي
immigration	هجرة
imminent threat of war	خطر حرب وشيكة
impartial tribunal	محكمة نزيهة
impartiality of a judge	نزاهة قاض
imposition of a fine	فرض غرامة
imprisonment	سجن
imprisonment for debt	سجن بسبب ديّن
impunity	إفلات من العقاب
imputability	عزو ، اسناد

in force	ساري المفعول، نافذ
in private/in chambers	جلسة خاصة / جلسة سرية
inability to secure execution of a judgment	عدم إمكانية تنفيذ حكم
inadmissibility	عدم مقبولية
inapplicability	عدم قابلية التطبيق / التنفيذ
incitement to hatred and hostility	تحريض على الكراهية والعداونية
independent tribunal	محكمة مستقلة
Indictment	قرار اتهام ، لائحة اتهام
individual (noun)	فرد
individual applications/petitions	التماسات فردية
individual measures	إجراءات فردية
ineffectiveness of the remedies	عدم فعالية الطعون أو سبل الانتصاف
inform	تبلغ
information	معلومات
information in a language the accused understands	معلومات بلغة يفهمها المتهم
information not provided promptly	معلومات لم يتم تقديمها في مهلة قصيرة
information on the charge	معلومات حول الاتهام
information on the nature and cause of the charge	معلومات حول طبيعة الاتهام وسببه
information on the reasons for arrest	معلومات حول أسباب التوقيف
inhuman punishment	عقوبة غير إنسانية
inhuman treatment	معاملة غير إنسانية
injured party	طرف متضرر
insufficient means	إمكانات غير كافية
interest	مصلحة، فائدة
interests of justice	مصالح العدالة
interests of members	مصالح الأعضاء
interests of society at large	مصالح المجتمع في مجمله
interests: in the interests of the proper administration of justice	مصلحة: لمصلحة حسن سير العدالة
interests: when the interests of justice so require	مصلحة : عندما تقتضي مصالح العدالة ذلك
interference	تدخل
interference by a public authority	تدخل سلطة عامة
interim measure	إجراء ، تدبير مؤقت
internal/domestic law	قانون داخلي/وطني
international law	قانون دولي
international obligations	التزامات دولية
interpretative declaration	إعلان تفسيري
inter-State applications	التماسات دولية
inter-state case	قضية بين الدول، قضية دولية
intimidation	ترهيب، تخويف
investigation	تحقيق / تحقيقات
investigation on the spot	زيارة الأماكن لإجراء التحقيق / تحقيق في عين المكان

join trade unions	الانتماء إلى النقابات
joinder of two or more applications	ربط بين التماسين أو أكثر
joint opinion	رأي مشترك
judge	قاض
judge or other officer exercising judicial power	قاض أو أي موظف آخر يمارس وظائف قضائية
judge rapporteur	قاض مقرر
judgment	حكم
judicial review	رقابة قضائية
judiciary	سلطة قضائية
jurisdiction	قضاء، اختصاص قضائي، ولاية/ اختصاص ،
jurisdiction and responsibility of respondent states	قضاء ومسؤولية الدول المدعى عليها
jurisdiction of the Court	اختصاص المحكمة
jurisdiction of the same State	قضاء نفس الدولة
jurisdiction to give orders or grant injunctions	اختصاص لإعطاء أوامر أو إصدار أوامر
just satisfaction	تعويض عادل، ترضية عادلة
justification	تبرير، مبرر
justified by the public interest in a democratic society	مُبرر بالمصلحة العامة في مجتمع ديمقراطي
justify interference	تبرير التدخل
juvenile delinquency	جنوح الأحداث
labour	عمل
language	لغة
language which the accused understands	لغة يفهمها المتهم
law	قانون
law then in force	القانون الساري (أو النافذ) آنذاك
lawful arrest	توقيف / اعتقال قانوني
lawful detention	احتجاز قانوني
lawful order of a court	أمر صدر عن المحكمة طبقاً للقانون
lawfully resident	مقيم (ة) بشكل قانوني
lawfully within the territory	يوجد على نحو قانوني داخل إقليم
lawfulness of detention	مشروعية التوقيف، الاعتقال
lawfulness of proceedings	مشروعية إجراء
lawyer، barrister، counsel	محام
legal aid/assistance	مساعدة قضائية
legal assistance of one's own choosing	مساعدة قانونية من طرف مدافع من اختيار الشخص
legal obligation	إلزام قانوني
legal person	شخص معنوي
legislature	هيئة تشريعية
legitimate aim	هدف مشروع
legitimate restrictions	تقييدات مشروعة
length of civil/criminal proceedings	مدة إجراء مدني / جنائي
length of pre-trial detention	مدة الاحتجاز السابق للمحاكمة

level of jurisdiction	درجة القضاء
liable in respect of the Convention	مسؤول بمقتضى الاتفاقية
life	حياة
life of the community	حياة المجتمع
life of the nation	حياة الأمة
life sentence	عقوبة مؤبدة
limitation on use of restrictions on rights	تقييد استخدام القيود على الحقوق
limitation/restriction	تقييد
limited jurisdiction	اختصاص محدود
list (of cases)	سجل القلم
living instrument	وثيقة حية
local needs and contexts	احتياجات و سياقات محلية
local requirements	ضرورات محلية
locus standi	أهلية قانونية، أهلية التقاضي، حق المثل أمام المحكمة، حق الدفاع عن الرأي
loss of property	خسران ملكية
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	ضمان سلطة ونزاهة السلطة القضائية
manifest	واضح، من الواضح
manifest religion or belief	إظهار دينه ومعتقد
manifest violations	انتهاكات صارخة
manifestly ill-founded	واضح: من الواضح ان الشكوى ليست مبنية على اساس سليم /غير مبررة
margin of appreciation	هامش التقدير
marriage (as to marriage)	زواج: بالنسبة للزواج
marriageable age	سن الزواج
marry	تزوج
matter resolved	نزاع تم حله، نزاع تم البث فيه
means (does not have the means)	امكانيات: لا يتوفر على الامكانيات
measure for taking evidence	اجراء الحصول على أدلة
measures necessary in the interests of children	إجراءات ضرورية لمصلحة الأطفال
measures of a general nature	إجراءات ، تدابير عامة / لها صفة عامة
measures tantamount to expropriation	إجراءات، تدابير مشابهة لنزع الملكية / تتعلق بنزع الملكية
media	إعلام
members of a minority group	أفراد جماعة أقلية
members of administration	أفراد الإدارة
members of armed forces	أفراد القوات المسلحة
members of police	أفراد الشرطة
memorial	مذكرة
men and women	الرجل والمرأة
mental/psychological suffering	معاناة معنوية
merits	موضوع الدعوى، الاساس، وقائع القضية، حثثيات القضية
merits of an individual/inter-state application	الاسس الموضوعية لالتماس فردي/دولي
merits of the complaint	الاسس الموضوعية للشكوى

military service	خدمة عسكرية
minimum degree of protection required by the rule of law in a democratic society	حد أدنى: الحد الأدنى للحماية حسب مقتضيات القانون في مجتمع ديمقراطي
minimum level of seriousness	حد أدنى من الخطورة
minor offence	جرائم بسيطة
minority	أقلية
minors	قاصرين
miscarriage of justice	خطأ قضائي، إساءة تطبيق احكام العدالة
moderate corporal punishment	عقوبة جسدية معتدلة
monitoring of prisoners' correspondence and telephone calls	مراقبة المراسلات والاتصالات الهاتفية للمسجونين
morality+ morals	الأخلاق
motion: the Chamber may decide ... of its own motion	يمكن للغرفة أن تقرر من تلقاء نفسها
narrow interpretation	تفسير ضيق
national authority	سلطة وطنية
national court	محكمة وطنية
national law	قانون وطني
national minority	أقلية وطنية
national origin	جنسية أصلية
national security	أمن وطني
nationalisation	تأميم
natural person	شخص طبيعي
nature of the interference	طبيعة التدخل
nature of the sentence	طبيعة العقوبة
necessary in a democratic society	ضروري في مجتمع ديمقراطي
necessary: where reasonably necessary to prevent an offence	أسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع ارتكاب جريمة
necessary: where reasonably necessary to prevent fleeing	أسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع الهروب
negative obligation	التزام سلبي
negotiations	مفاوضات
new or newly discovered facts	وقائع جديدة
new trial	دعوى جديدة
no crime without law ( <i>nullum crimen sine lege</i> )	لا جريمة بلا قانون
no punishment without law ( <i>nulla poena sine lege</i> )	لا عقوبة بلا قانون
no significant disadvantage	لا ضرر هام
<i>non bis in idem</i> principle	عدم جواز المعاقبة على الجرم نفسه مرتين
non-compliance with court order	عدم الامتثال لأمر صادر عن محكمة
non-derogable rights and freedoms	حقوق و حريات غير قابلة للتقييد
non-disclosure of a fact by a convicted person	عدم إظهار واقعة من قبل شخص مدان
non-enforcement	عدم تنفيذ / انفاذ
non-exhaustion	عدم استنفاد

non-exhaustion of domestic remedies	عدم استنفاد طرق الطعن الداخلية
non-governmental organisation	منظمة غير حكومية
non-official summary	ملخص غير رسمي
non-pecuniary damage	ضرر غير مالي
no-one	لا أحد
normal civic obligations	الالتزامات مدنية عادية
notification	تبليغ، إخطار، إشعار
notification of a derogation	إعلان استثناء
notification of denunciation	إشعار بإنهاء
notwithstanding the provisions of the article	بصرف النظر عن أحكام المادة، خلافا لأحكام المادة
object of the application	موضوع الالتماس، الدعوى
objection to an expert	الاعتراض على خبير
objective and reasonable justification	تبرير منطقي ومعقول
obligation	الالتزام
obligation prescribed by law	الالتزام نص عليه القانون
obligation to furnish all necessary facilities	الالتزام بتقديم كل التسهيلات الضرورية
observance (of religious rites)	إقامة الشعائر
observations+ submissions	ملاحظات، عروض، بيانات
obtain attendance of witnesses	الحصول على استدعاء الشهود
offence	جريمة
officer exercising judicial power	موظف مؤهل قانونيا لمزاولة وظائف قضائية
official (adjective)	رسمي
official languages of the Court	لغات رسمية للمحكمة
old Court	محكمة قديمة
Ombudsman	وسيط، أمين المظالم ، ديوان المظالم
operative provisions (of a judgment)	منطوق الحكم
opinion	رأي
oral observations/pleadings	ملاحظات شفهية / مرافعات
order release	أمر بإطلاق السراح
ordinary courts	محاكم عادية
overall assessment	تقييم عالمي
panel	هيئة
panel of five judges	هيئة من خمس قضاة
pardon	عفو
parental authority	سلطة أبوية
parents' religious and philosophical convictions	قناعات دينية وفلسفية للوالدين
Parliamentary Assembly	جمعية برلمانية
partial reparation by national law	إصلاح جزئي في القانون الداخلي
particular level of seriousness	مستوى / درجة معينة من الخطورة
particular provision of the Convention	مادة خاصة من الاتفاقية
parties to the case	أطراف النزاع
peaceful assembly	اجتماع سلمي
peaceful enjoyment of possessions	احترام الأموال
pecuniary damage	ضرر مالي



periodic elections	انتخابات دورية
periodic review of continuation of detention	الاستعراض الدوري للإبقاء على الاحتجاز
person of unsound mind	معتوه أخليل، مجنون
physical integrity	سلامة جسدية
physical liberty and security	حرية جسدية والأمان
physical suffering	معاناة جسدية
pilot judgment	حكم نموذجي
plea of inadmissibility	الدفع بعدم مقبولية
Plenary Court	الهيئة العامة للمحكمة، المحكمة بكامل هيئتها، هيئة القضاء بكاملها
police doctor	طبيب الشرطة
political activity	نشاط سياسي
political asylum	لجوء سياسي
political or other opinions	آراء سياسية أو أخرى
political party	حزب سياسي
political rights	حقوق سياسية
positive obligations	التزامات إيجابية
possessions	أموال
power of attorney	تفويض أو توكيل
powers of the Committee of Ministers	صلاحيات لجنة الوزراء
practical instructions	تعليمات عملية
practice	تطبيق أو ممارسة
precedence	الأسبقية أو التقديم
prejudice the interests of justice	إلحاق الضرر بمصالح العدالة
prejudice the interests of justice	المساس بمصالح العدالة
preliminary investigation	تحقيق تمهيدي
preliminary objection	دفع ابتدائي
preparation of defence	تحضير الدفاع
prescribed	مُحدّد، منصوص عليه
prescribed by law	نص عليه القانون، وفق الأصول القانونية
President of the Chamber	رئيس غرفة
President of the Section	رئيس قسم
Presidential pardon	عفو رئاسي
press	صحافة
pressing social need	حاجة اجتماعية ملحة
presumed paternity	أبوة مفترضة
presumption of innocence	قرينة براءة
pre-trial detention	احتجاز سابق للمحاكمة
prevent escape	منع هروب
prevent the disclosure of information received in confidence	منع إفشاء معلومات سرية
prevent unauthorised entry into country	منع شخص من دخول غير قانوني إلى إقليم
prevention of crime	وقاية من / منع الجرائم الجنائية
prevention of disorder	منع الفوضى، الحفاظ على النظام
prevention of spreading of infectious	منع انتشار مرض معد

diseases	
<i>prima facie (evidence)</i>	ظاهرة (أدلة ظاهرة)
priority	أولوية
prisoner	سجين
private life	حياة خاصة
privileges and immunities of judges	امتيازات و حصانات القضاة
procedural defect	عيب في الإجراء ، خطأ إجرائي
procedural guarantees of review	ضمانات إجرائية للرقابة
procedural safeguards relating to expulsion of aliens	ضمانات إجرائية في حال طرد الأجانب
procedural safeguards/guarantees	ضمانات إجرائية
procedure prescribed by law	إجراء ينص عليه القانون
prohibition	حظر
prohibition of abuse of rights	حظر التعسف في القانون
prohibition of collective expulsion of aliens	حظر الطرد الجماعي للأجانب
prohibition of collective expulsion of nationals	حظر الطرد الجماعي للمواطنين
prohibition of discrimination	حظر التمييز
prohibition of expulsion of a national	حظر طرد مواطن
prohibition of imprisonment for debt	حظر السجن بسبب دين
prohibition of reservations	حظر التحفظات
prohibition of reservations of a general character	حظر التحفظات ذات الصفة العامة
prompt judicial review	رقابة قضائية في مهلة قصيرة
prompt trial	محكمة في أقرب وقت ممكن
promptly	في أقصر مهلة
proof beyond reasonable doubt	دليل قاطع
property	ملكية
proportionality	نسبية
proportionate to the legitimate aim pursued	يتناسب مع الهدف المشروع المقصود
proposal	اقتراح
prosecute	يقاضي ، يرفع دعوى
protection of health	حماية الصحة
protection of juveniles	حماية الأحداث
protection of morals	حماية الأخلاق
protection of private life of the parties	حماية الحياة الخاصة للأطراف
protection of property	حماية الملكية
protection of public order	حماية النظام العام
protection of the reputation of others	حماية سمعة الآخر
protection of the rights	حماية الحقوق
protection of the rights and freedoms of others	حماية حقوق و حريات الآخر
proved guilty according to law	ادانة وفقا للقانون
provided for (as provided for by law)	طبقا للقانون، وفقا للقانون، بموجب القانون
provisional opinion on the merits	رأي مؤقت في القضية، رأي مؤقت في أساس القضية

psychiatric assessment	تقييم نفسي
public	عام
public authority	سلطة عامة
public emergency	خطر عام
public hearing	جلسة عامة، جلسة استماع عامة
public interest	منفعة عامة
public judgment	حكم عام
public opinion	رأي عام
public order	نظام عام
public safety	الامن العام
publicity	علانية
pursue a legitimate aim	السعي وراء هدف مشروع
quell riot or insurrection	قمع الشغب و التمرد
questioning	استجواب
race	عرق
racial discrimination	تمييز عنصري
<i>ratione loci</i>	اختصاص مكاني
<i>ratione materiae</i>	اختصاص مادي
<i>ratione personae</i>	اختصاص شخصي
<i>ratione temporis</i>	اختصاص زمني
reasonable intervals	فترات زمنية معقولة
reasonable relationship of proportionality	علاقة تناسبية معقولة
reasonable suspicion	سبب معقول للتشكيك ، شك معقول
reasonable time	مهلة معقولة ، موعد نهائي معقول
reasonableness of pre-trial detention	معقولية الاحتجاز السابق للمحاكمة
reasoning	تفكير منطقي ، استدلال ، اعمال العقل
reasons in point of law	اسباب مسالة قانونية
receive and impart information and ideas	تلقي وتبليغ معلومات وأفكار
referral	احالة
referral of the case to Grand Chamber	احالة القضية إلى الغرفة الكبرى
refugee	لاجئ
refusal	رفض
refusal to allow access to a lawyer	رفض الوصول الى محام
refusal to give evidence	رفض الإدلاء بشهادة
regardless of frontiers	بغض النظر عن الحدود
Registrar	رئيس قلم المحكمة
reimbursement	رد التكاليف
rejection of application at any stage of the proceedings	رفض الالتماس في أي مرحلة من الإجراءات
relations with children	علاقات مع الأطفال
release	إطلاق سراح / افراج
relevance of a question	صلة السؤال بالموضوع
relevant domestic law	قانون داخلي مناسب
relevant domestic practice	تطبيق داخلي مناسب/ ممارسة داخلية مناسبة
relevant new facts	وقائع جديدة ذات صلة بـ.

religion	ديانة
religious community	طائفة دينية
religious instruction	تعليمات دينية
religious practice	ممارسة دينية
relinquish jurisdiction	تنازل عن الاختصاص
relinquishment of jurisdiction to the Grand Chamber	تنازل لصالح الغرفة الكبرى
remedy	طعن، انتصاف، تظلم
remedy the shortcomings	إصلاح العيوب
renunciation of other means of settlement	تنازل عن طرق أخرى للتسوية
reopening of the proceedings	إعادة فتح الإجراء
reopening of the trial	إعادة فتح القضية
reparation/compensation/damages	إصلاح تعويض
report to the Secretary General	تقرير الأمين العام
represent	يمثل
represented	تمثّل: يتم تمثيله
reputation	سمعة
request	طلب
request by the Committee of Ministers	طلب لجنة الوزراء
request by the Secretary General	طلب الأمين العام
request for revision of a judgment	طلب مراجعة حكم
require the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises	إخضاع أجهزة الإذاعة، والتلفزة، والسينما لنظام الترخيص
required by the interests of justice	طلب: تطلبه مصالح العدالة
requirement of dual criminality	ازدواجية التجريم (متطلبات)
reservations	تحفظات
residence	إقامة
respect for correspondence	احترام المراسلات
respect for family life	احترام الحياة العائلية
respect for parents' philosophical convictions	احترام المعتقدات الفلسفية للوالدين
respect for parents' religious convictions	احترام المعتقدات الدينية للوالدين
respect for private life	احترام الحياة الخاصة
respect for the home	احترام المسكن
respondent Contracting Party	طرف متعاقد مدعى عليه
responsibility/liability	مسؤولية
<i>restitutio ad integrum</i>	إعادة الحال إلى ما كان عليه
restitution of property	إعادة الأموال/ رد الممتلكات
restoration to the Court's list	إعادة تسجيل القضية لدى قلم المحكمة
restoration to the list of cases	إعادة تسجيل القضية
restriction on the freedom of movement	تقييد حرية التنقل
restrictions for unauthorised purposes	تقييدات لأغراض غير مصرح بها
restrictions in particular areas	تقييدات في مجالات خاصة
restrictions on political activity of aliens	تقييدات على النشاط السياسي للأجانب
restrictions to protect democratic society	تقييدات لحماية المجتمع الديمقراطي

restrictions to protect the rights of others	تقييدات لحماية حقوق الآخر
restrictive interpretation	تفسير محدود
retroactive application of criminal/civil law	تطبيق قانون جنائي/مدني ياتر رجعي
retroactivity	رجعية
review by a court	رقابة من طرف محكمة
review of a previous judgment	إعادة نظر في حكم سابق
review of conviction	إعادة النظر في الإدانة
review of expulsion decision	إعادة النظر في قرار الطرد
review of lawfulness of detention	رقابة على شرعية الحبس
review of sentence	إعادة النظر في العقوبة
revision	إعادة النظر
right not to be tried or punished twice	الحق في أن لا يحاكم أو يُعاقب مرتين
right of access to	الحق في الوصول إلى
right of appeal	حق الطعن
right to compensation	الحق في التعويض
right to education	الحق في التعليم
right to individual application/petition	حق الطعن الفردي
right to liberty/security	الحق في الحرية / في الأمن
right to marry	الحق في الزواج
rights	حقوق
rights of defence	حقوق الدفاع
rights otherwise guaranteed	حقوق مضمونة في مكان آخر
rights set forth in the Convention	حقوق منصوص عليها في الاتفاقية
risk to the life of the applicant	خطورة على حياة المدعي
rule (of the Rules of the Court)	مادة (من لائحة المحكمة)
rule of law	دولة القانون / سيادة القانون
Rules of Court	لائحة المحكمة
safeguards against abuse	ضمانات ضد التعسف
same as matter already examined	مثل التماس تم النظر فيه سابقا
same as matter submitted to another international body	مثل التماس سبق عرضه على هيئة دولية أخرى
same conditions	نفس الشروط، نفس الظروف
scope of judicial review	نطاق الرقابة القضائية
secrecy of correspondence	سرية المراسلات
secret ballot	اقتراع سري
secret surveillance	مراقبة سرية
section	قسم
Section Registrar	كاتب قسم
secure fulfilment of obligation prescribed by law	ضمان تنفيذ إلزام نص عليه القانون
secure the payment of contributions or penalties	ضمان دفع المساهمات أو الغرامات
secure the payment of taxes	ضمان دفع الضرائب
security of person	الأمن الشخصي
self-defence	دفاع عن النفس

sentence, penalty, punishment	عقوبة
separate opinion of a judge	رأي منفصل لقاض
separate opinion, concurring with or dissenting from the judgment	رأي منفصل مطابق أو مخالف
separate proceedings	إجراء منفصل
serious issue of general importance	سؤال خطير ذو أهمية عامة
serious question affecting the interpretation of the Convention	سؤال خطير خاص بتفسير الاتفاقية
service exacted in case of calamity	خدمة مطلوبة في حالة الكوارث
service exacted in case of emergency	خدمة مطلوبة في حالة الطوارئ
service of a military character	خدمة ذات صفة عسكرية
servitude	استعباد
settlement	تسوية
sex	جنس
sick leave	إجازة مرضية
sight (at first sight)	وهلة أولى، للوهلة الأولى
signatory	موقع
signature and ratification	توقيع وتصديق
sit	اتخذ مقرا، يجتمع، يعقد جلسة
sits: the Court sits in a committee of three judges	تجتمع المحكمة في لجنة من ثلاثة قضاة
six month period/rule	مهلة ستة أشهر / قاعدة ستة أشهر
six months' notice	إبلاغ، إشعار، إخطار بمهلة ستة أشهر
slavery	استرقاق، استعباد
social origin	أصل اجتماعي
social security	ضمان اجتماعي
special circumstances	ظروف خاصة
special circumstances of the case	ظروف خاصة لقضية
specific and effective protection	حماية فعلية وفعالة
speediness of review	سرعة الرقابة، سرعة إعادة النظر
spouse	زوج
stand for election	ترشح للانتخابات
statement of the facts	عرض الوقائع
status: other status	حالة أخرى
strictly necessary	للضرورة القصوى
strictly proportionate	متناسب (ة) بدقة
strike an application out of the Court's list of cases	شطب التماس من سجل القلم
striking out from the list of cases	شطب من سجل القلم
submit an appeal	رفع دعوى الطعن، دعوى التظلم
submit an application	تقديم التماس، طلب، شكوى
substitute judge	قاض احتياطي، قاض مناوب، قاض رديف
surrender	تسليم / سلم نفسه، استسلام
systemic problem	مشكلة نظامية
taken in isolation	تمت قراءته / وأخذه / واعتباره بشكل منفصل

tax penalty	عقوبة ضريبية
taxation	فرض الضرائب
teaching	تعليم
territorial application	تطبيق إقليمي
territorial integrity	سلامة إقليم
third party	طرف ثالث
third party intervention	تدخل طرف ثالث
threat to the life of the nation	تهديد لحياة الأمة
time of emergency	حالة طوارئ
time when the act or omission was committed	اللحظة التي تم فيها ارتكاب الفعل أو الإهمال
torture	تعذيب
torture in police custody	تعذيب أثناء الاحتجاز
trade unions (not to join trade unions)	نقابة :عدم الانضمام لنقابة
trafficking in human beings	الإتجار بالبشر
transfer of property	نقل الملكية
treatment	معاملة
trial at first instance by the highest court	النظر في الدعوى في المرحلة الأولى من قبل أعلى هيئة قضائية
trial within a reasonable time	يُحاكم خلال مهلة معقولة
tribunal established by law	محكمة أسسها القانون
unanimous opinion of the judges	إجماع آراء القضاة
unanimously	اجماع. بالإجماع
unfairness of proceedings	اجراء ذو طابع غير عادل و غير منصف/اجراء غير عادل وغير منصف
unidentified perpetrator	فاعل مجهول
uniform laws/legal rules	قوانين موحدة/قواعد قانونية موحدة
universal suffrage	اقتراع عام
unlawful	غير قانوني/غير نظامي
unlawful detention	اعتقال غير قانوني
unlawful violence	عنف غير قانوني
unlawfulness	لا شرعية، عدم مشروعية
use of force/violence	استخدام القوة / عنف
use of property	استخدام الأموال
vagrant	متشرد
values of a democratic society	قيم مجتمع ديمقراطي
verbatim record of a hearing	محضر جلسة
victim	ضحية
violation	انتهاك
violation of the Convention	انتهاك الاتفاقية
vote	تصويت
vulnerability	ضعف، هشاشة
waive fees (of a lawyer)	تتنازل عن أتعابه (محام)
war	حرب
withdraw (judge)	انسحاب (قاض)

withdrawal of parental authority	سحب السلطة الأبوية
witness	شاهد
worded	يكون نصه، تكون صيغته
work required of detainees	عمل مطلوب من السجناء
work required to be done during conditional release	عمل يجب القيام به أثناء فترة الإفراج المشروط
worship	عبادة
written evidence	أدلة كتابية
written observations+ submissions	ملاحظات مكتوبة
wrongful conviction	إدانة خاطئة



## عربي- إنجليزي

ARABIC	ENGLISH
إبقاء شخص رهن الاحتجاز	continued detention
إبلاغ ، إشعار ، إخطار بمهلة ستة أشهر	six months' notice
أبوة مفترضة	presumed paternity
الإتجار بالبشر	trafficking in human beings
اتخذ مقرا ، يجتمع ، يعقد جلسة	sit
إتلاف الأموال والمسكن	destruction of possessions and home
اتهامات	charges
إجازة مرضية	sick leave
اجتماع سلمي	peaceful assembly
إجراء ، تدبير مؤقت	interim measure
إجراء الحصول على أدلة	measure for taking evidence
إجراء تأديبي	disciplinary proceedings
إجراء تسوية ودية	friendly settlement proceedings
إجراء تعسفي	arbitrary action
إجراء جنائي	criminal proceedings
إجراء دستوري	constitutional proceedings
إجراء ذو طابع غير عادل و غير منصف/إجراء غير عادل وغير منصف	unfairness of proceedings
إجراء مدني	civil proceedings
إجراء منفصل	separate proceedings
إجراء وجاهي / جلسة وجاهية	adversarial trial / adversarial hearing
إجراء ينص عليه القانون	procedure prescribed by law
إجراءات ، تدابير عامة	general measures
إجراءات ، تدابير عامة / لها صفة عامة	measures of a general nature
إجراءات إدارية	administrative proceedings
إجراءات التنفيذ / الإنفاذ	enforcement proceedings
إجراءات النزاع	contentious proceedings
إجراءات دعوى التشهير	defamation proceedings
إجراءات ضرورية لمصلحة الأطفال	measures necessary in the interests of children
إجراءات فردية	individual measures
إجراءات، تدابير مشابهة لنزع الملكية / تتعلق بنزع الملكية	measures tantamount to expropriation
إجماع آراء القضاة	unanimous opinion of the judges
إجماع. بالإجماع	unanimously
إحالة	referral
إحالة القضية إلى الغرفة الكبرى	referral of the case to Grand Chamber
احتجاز سابق للمحاكمة	pre-trial detention
احتجاز قانوني	lawful detention
احترام الأموال	peaceful enjoyment of possessions
احترام الحياة الخاصة	respect for private life
احترام الحياة العائلية	respect for family life
احترام المراسلات	respect for correspondence

احترام المسكن	respect for the home
احترام المعتقدات الدينية للوالدين	respect for parents' religious convictions
احترام المعتقدات الفلسفية للوالدين	respect for parents' philosophical convictions
احتياجات و سياقات محلية	local needs and contexts
اختصاص استشاري للمحكمة	advisory jurisdiction of the Court
اختصاص المحكمة	jurisdiction of the Court
اختصاص زمني	<i>ratione temporis</i>
اختصاص شخصي	<i>ratione personae</i>
اختصاص لإعطاء أوامر أو إصدار أوامر	jurisdiction to give orders or grant injunctions
اختصاص مادي	<i>ratione materiae</i>
اختصاص محدود	limited jurisdiction
اختصاص مكاني	<i>ratione loci</i>
اختفاء قسري	forced disappearance
اختيار الهيئة التشريعية	choice of legislature
إخضاع أجهزة الإذاعة، والتلفزة، والسينما لنظام الترخيص	require the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises
إخلاء قسري	forced eviction
الأخلاق	morality, morals
إدارة	administration
إدانة	conviction
إدانة بعد اللجوء للطعن في الحكم بالبراءة	conviction following appeal against acquittal
إدانة خاطئة	wrongful conviction
إدانة وفقا للقانون	proved guilty according to law
ادعاء	allegation
أدلة كتابية	written evidence
أدلة وثائقية	documentary evidence
أدلى ادلاء بشهادة في قضية	give evidence
أراء سياسية أو أخرى	political or other opinions
ازدواجية التجريم (متطلبات)	requirement of dual criminality
اساس: على اساس منصف و عادل	equitable basis
اسباب مسألة قانونية	reasons in point of law
اسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع ارتكاب جريمة	necessary: where reasonably necessary to prevent an offence
اسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع الهروب	necessary: where reasonably necessary to prevent fleeing
الاسبقية او التقديم	precedence
استثناء	derogation
استثناء في حالة الحرب وخطر عام آخر	derogation in time of war or other public emergency
استثناء في حالة الطوارئ	derogation in time of emergency
استجابة بشكل ايجابي لطلب المدعي	accede to the applicant's request
استجواب	questioning
استجواب الشهود	examination of witnesses
استخدام الأموال	use of property
استخدام القوة / عنف	use of force/violence

استدعاء الشهود	convocation of witnesses
استدعاء شاهد	call a witness
استرقاق، استعباد	slavery
استشاري	advisory
استعباد	servitude
الاستعراض الدوري للإبقاء على الاحتجاز	periodic review of continuation of detention
الاستماع لشخص من باب العلم	hearing of a person for information purposes
الاستماع للشهود	hearing of witnesses
استنفاد طرق الطعن الداخلية	exhaustion of domestic remedies
استنفذ طرق الطعن الداخلية	exhaust domestic remedies
استنكاف ضميري	conscientious objection
استئناف يتعلق بنقطة قانونية / طعن بالنقض	appeal on points of law
الاسس الموضوعية لالتماس فردي/دولي	merits of an individual/inter-state application
الاسس الموضوعية للشكوى	merits of the complaint
اشراف تربوي	educational supervision
اشعار بانهاء	notification of denunciation
إصدار حكم	deliver a judgment
أصل اجتماعي	social origin
إصلاح العيوب	remedy the shortcomings
إصلاح تعويض	reparation/compensation/damages
اصلاح جزئي في القانون الداخلي	partial reparation by national law
أطراف النزاع	parties to the case
أطراف سامية متعاقدة	High Contracting Parties
إطلاق سراح / افراج	release
إطلاق سراح مشروط	conditional release
إظهار دينه ومعتقده	manifest religion or belief
إعادة الأموال/ رد الممتلكات	restitution of property
إعادة الحال الى ما كان عليه	<i>restitutio ad integrum</i>
إعادة النظر	revision
إعادة النظر في الإدانة	review of conviction
إعادة النظر في العقوبة	review of sentence
إعادة النظر في قرار الطرد	review of expulsion decision
إعادة تسجيل القضية	restoration to the list of cases
إعادة تسجيل القضية لدى قلم المحكمة	restoration to the Court's list
إعادة فتح الإجراء	reopening of the proceedings
إعادة فتح القضية	reopening of the trial
إعادة نظر في حكم سابق	review of a previous judgment
إعانة	allowance
اعتداء	assault
اعتراض	challenge
اعتراض على الطرد	challenge deportation/expulsion
الاعتراض على خبير	objection to an expert
اعتقال إداري	administrative detention
اعتقال غير قانوني	unlawful detention

اعتقال، احتجاز	detention
اعتماد حكم	adoption of a judgment
إعفاء من واجب استنفاد طرق الطعن الداخلية	exemption from the obligation to exhaust all domestic remedies
إعلام	media
إعلان استثناء	notification of a derogation
إعلان تفسيري	interpretative declaration
أفراد الإدارة	members of administration
أفراد الشرطة	members of police
أفراد القوات المسلحة	members of armed forces
أفراد جماعة أقلية	members of a minority group
إفلات من العقاب	impunity
إفلاس	bankruptcy
إقامة	residence
إقامة الشعائر	observance (of religious rites)
اقترح	proposal
اقتراع سري	secret ballot
اقتراع عام	universal suffrage
أقلية	minority
أقلية وطنية	national minority
إكراه أو إجبار (إداري)	administrative coercion
التزام	obligation
التزام بتقديم كل التسهيلات الضرورية	obligation to furnish all necessary facilities
التزام سلبي	negative obligation
التزام قانوني	legal obligation
التزام نص عليه القانون	obligation prescribed by law
التزامات إيجابية	positive obligations
التزامات دولية	international obligations
التزامات مدنية عادية	normal civic obligations
التزامات من قبل الأطراف	engagements undertaken by Parties
إلتماسات دولية	inter-State applications
إلتماسات فردية	individual applications/petitions
إلتماسات من أشخاص طبيعيين	applications from individuals
إلتماسات من مجموعات أفراد	applications from groups of individuals
إلتماسات من منظمات غير حكومية	applications from non-governmental organisations
إلحاق الضرر بمصالح العدالة	prejudice the interests of justice
إلزامي، إجباري	compulsory
إلغاء السجل العدلي، محو السوابق العدلية	erasure of criminal record
إلغاء عقوبة الإعدام	abolition of the death penalty
إلغاء عقوبة الإعدام في كل الظروف	abolition of the death penalty in all circumstances
الامتثال للحكم	abide by a judgment
امتيازات و حصانات القضاة	privileges and immunities of judges
أمر بإطلاق السراح	order release

أمر صدر عن المحكمة طبقاً للقانون	lawful order of a court
إمكانات: لا يتوفر على الإمكانيات	means (does not have the means)
إمكانات غير كافية	insufficient means
الأمن الشخصي	security of person
الأمن العام	public safety
أمن وطني	national security
أموال	possessions
انتخابات بالاقتراع السري	elections by secret ballot
انتخابات حرة	free elections
انتخابات دورية	periodic elections
الانتماء إلى النقابات	join trade unions
انتهاك	violation
انتهاك الاتفاقية	violation of the Convention
انتهاك الحقوق والحريات	destruction of rights and freedoms
انتهاك مزعم للاتفاقية	alleged violation of the Convention
انتهاكات صارخة	manifest violations
انحلال: في حال انحلال الزواج، في حال فسخ عقد الزواج	dissolution of marriage (in the event of ...)
انسحاب (قاض)	withdraw (judge)
انقضاء الموعد النهائي المحدد	expiry of the time-limit
إنهاء (معاهدة)	denunciation (treaty)
أهلية قانونية، أهلية التقاضي، حق الممثل أمام المحكمة، حق الدفاع عن الرأي	locus standi
أولوية	priority
البت في الاسس الموضوعية للالتماس	decide on the merits of applications
بصرف النظر عن احكام المادة، خلافا لأحكام المادة	notwithstanding the provisions of the article
بعد الإدانة	after conviction
بعد الإدانة من قبل محكمة مختصة	after conviction by a competent court
بغض النظر عن الحدود	regardless of frontiers
تأجيل قضية	adjourn the case
تأخير / ببطء الإجراء	delays in the proceedings
تأخير في دفع تعويض نزع الملكية	delays in payment of compensation for expropriation
تاريخ إيداع الشكوى	date of lodging of a complaint
تأسيس	found/form
تأسيس النقابات / الانتماء للنقابات، الانضمام إلى النقابات	form/join trade unions
تأسيس عائلة	found a family
تأسيس محكمة	establishment of the court
تأميم	nationalisation
تبرير التدخل	justify interference
تبرير منطقي ومعقول	objective and reasonable justification
تبرير، مبرر	justification
تبليغ	inform
تبليغ القانون للأمين العام	communication of the law to the Secretary General
تبليغ: يتم تبليغه في أقصر مهلة	be informed promptly

تبلغ، اخطار، اشعار	notification
تجتمع المحكمة في لجنة من ثلاثة قضاة	sits: the Court sits in a committee of three judges
تحرش	harassment
تحريض على الكراهية والعداونية	incitement to hatred and hostility
تحضير الدفاع	preparation of defence
تحفظات	reservations
تحقيق / تحقيقات	investigation
تحقيق تمهيدي	preliminary investigation
تحقيق فعال	effective investigation
تحكم بالعدل / على اساس عادل	equitable basis: making its assessment on an equitable basis
تخلف عن المثل	failure to appear
تداول في جلسة سرية	deliberate in private
تدخل	interference
تدخل سلطة عامة	interference by a public authority
تدخل طرف ثالث	third party intervention
ترتيب القضايا حسب الاولوية	case priority / priority treatment
ترخيص بالتظاهر	authorisation to demonstrate
ترشح للانتخابات	stand for election
ترهيب، تخويف	intimidation
تزوج	marry
تسليم (المطلوبين /المجرمين)	extradition
تسليم / سلم نفسه، استسلام	surrender
تسند مباشرة الى السلطات المحلية	directly imputable to the local authorities
تسهيلات ضرورية	essential facilities
تسوية	settlement
تسوية ودية	friendly settlement
تشريع داخلي	domestic legislation
تصرف في نطاق وظائفه الرسمية	act in an official capacity
تصويت	vote
تطبيق إداري او ممارسة ادارية	administrative practice
تطبيق إقليمي	territorial application
تطبيق او ممارسة	practice
تطبيق داخلي مناسب/ ممارسة داخلية مناسبة	relevant domestic practice
تطبيق قانون جنائي/مدني باثر رجعي	retroactive application of criminal/civil law
تعددية تربوية	educational pluralism
تعديل الاجتهاد	changes in case-law
تعديل اللوائح التنظيمية	change to the regulations
تعديلات تشريعية	amendments to legislation
تعذيب	torture
تعذيب اثناء الاحتجاز	torture in police custody
تعسف في استعمال حق الطعن	abuse of the right of petition
تعسفي / ذو طابع تعسفي	arbitrary
تعليم	teaching

تعليمات دينية	religious instruction
تعليمات عملية	practical instructions
تعويض	compensation
تعويض / عطل وضرر	award compensation/damages
تعويض عادل، ترضية عادلة	just satisfaction
تعويض عاهة	disability pension
تغيير الدين أو المعتقد	change religion or belief
تفسير ضيق	narrow interpretation
تفسير محدود	restrictive interpretation
تفكير منطقي، استدلال، أعمال العقل	reasoning
تفويض أو توكيل	power of attorney
تقديم التماس، طلب، شكوى	submit an application
تقرير الأمين العام	report to the Secretary General
تقييد	limitation/restriction
تقييد استخدام القيود على الحقوق	limitation on use of restrictions on rights
تقييد حرية التنقل	restriction on the freedom of movement
تقييدات على النشاط السياسي للأجانب	restrictions on political activity of aliens
تقييدات في مجالات خاصة	restrictions in particular areas
تقييدات لأغراض غير مصرح بها	restrictions for unauthorised purposes
تقييدات لحماية المجتمع الديمقراطي	restrictions to protect democratic society
تقييدات لحماية حقوق الآخر	restrictions to protect the rights of others
تقييدات مشروعة	legitimate restrictions
تقييم عالمي	overall assessment
تقييم نفسي	psychiatric assessment
تكافؤ وسائل الدفاع	equality of arms
تكاليف خبرة	experts' costs
تكاليف ومصاريف	costs and expenses
تلقي وتبليغ معلومات وأفكار	receive and impart information and ideas
التماس	application
التماس مجهول	anonymous petition
تمت قراءته / وأخذ / وأعتبره بشكل منفصل	taken in isolation
تمثيل: يتم تمثله	represented
تمديد الحجز المؤقت	extension of remand in custody
تمييز	discrimination
تمييز عنصري	racial discrimination
تنازل عن أتعابه (محام)	waive fees (of a lawyer)
تنازل عن الاختصاص	relinquish jurisdiction
تنازل عن طرق أخرى للتسوية	renunciation of other means of settlement
تنازل لصالح الغرفة الكبرى	relinquishment of jurisdiction to the Grand Chamber
تنظيم استخدام الأموال	control of use of property
تنفيذ / إنفاذ	enforcement/execution
تنفيذ الحكم	execution of the judgment
تهديد لحياة الأمة	threat to the life of the nation
تهمة جنائية	criminal charge

توقع، تنبؤ	foreseeability
توقيع وتصديق	signature and ratification
توقيف / اعتقال قانوني	lawful arrest
توقيف / سجن تعسفي	arbitrary arrest/detention
توقيف، اعتقال	arrest
التي تتناول، التي تعنى ب	dealing with
جرائم بسيطة	minor offence
جريمة	offence
جريمة جنائية	criminal offence
جلسة	hearing
جلسة استماع بهدف تقصي الحقائق	fact-finding hearing
جلسة بخصوص الوقائع	hearing on the merits
جلسة خاصة / جلسة سرية	in private/in chambers
جلسة عامة، جلسة استماع عامة	public hearing
جمعية برلمانية	Parliamentary Assembly
جنس	sex
جنسية اصلية	national origin
جنوح الأحداث	juvenile delinquency
حاجة اجتماعية ملحة	pressing social need
حالة أخرى	status: other status
حالة طوارئ	time of emergency
حالة مستمرة	continuing situation
حالة مشابهة	comparable situation
حالما يتم إحضاره (ها) أمام قاض أو موظف قضائي آخر مخول قانونيا بممارسة وظائف قضائية	brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power
حد أدنى من الخطورة	minimum level of seriousness
حد أدنى: الحد الأدنى للحماية حسب مقتضيات القانون في مجتمع ديمقراطي	minimum degree of protection required by the rule of law in a democratic society
حرب	war
حرب: في حالة الحرب أو حالة خطر عام آخر	event: in the event of war or other public danger
الحرمان التعسفي من الحرية	arbitrary deprivation of liberty
حرمان من الحرية	deprivation of liberty
حرمان من المال	deprivation of possession
حرمان من الملكية	deprivation of property
حريات أساسية	fundamental freedoms
حرية	freedom
حرية اختيار إقامته	freedom to choose one's residence
حرية التجمع	freedom of assembly
حرية التجمع السلمي	freedom of peaceful assembly
حرية التعبير	freedom of expression
حرية التعبير عن رأي الشعب	free expression of opinion of people
حرية التفكير	freedom of thought
حرية التنقل	freedom of movement



حرية الحصول على الأفكار	freedom to receive ideas
حرية الحصول على المعلومات	freedom to receive information
حرية الدين	freedom of religion
حرية الرأي	freedom of opinion
حرية الشخص	freedom of the individual
حرية الصحافة	freedom of the press
حرية الضمير	freedom of conscience
حرية المراسلات	freedom of correspondence
حرية تبليغ الأفكار	freedom to impart ideas
حرية تبليغ المعلومات	freedom to impart information
حرية تكوين الجمعيات	freedom of association
حرية جسدية والأمان	physical liberty and security
حرية مغادرة بلد	freedom to leave a country
حزب سياسي	political party
حسن سير الإجراءات	conduct (proper conduct of the proceedings)
الحصول على استدعاء الشهود	obtain attendance of witnesses
حضانة أطفال	custody of children
حظر	prohibition
حظر التحفظات	prohibition of reservations
حظر التحفظات ذات الصفة العامة	prohibition of reservations of a general character
حظر التعسف في القانون	prohibition of abuse of rights
حظر التمييز	prohibition of discrimination
حظر السجن بسبب دين	prohibition of imprisonment for debt
حظر الطرد الجماعي للأجانب	prohibition of collective expulsion of aliens
حظر الطرد الجماعي للمواطنين	prohibition of collective expulsion of nationals
حظر طرد مواطن	prohibition of expulsion of a national
حق الطعن	right of appeal
حق الطعن الفردي	right to individual application/petition
الحق في التعليم	right to education
الحق في التعويض	right to compensation
الحق في الحرية / في الأمن	right to liberty/security
الحق في الزواج	right to marry
الحق في الوصول إلى	right of access to
الحق في أن لا يحاكم أو يُعاقب مرتين	right not to be tried or punished twice
حقوق	rights
حقوق الدفاع	rights of defence
حقوق سياسية	political rights
حقوق مضمونة في مكان آخر	rights otherwise guaranteed
حقوق مطلقة	absolute rights
حقوق منصوص عليها في الاتفاقية	rights set forth in the Convention
حقوق و حريات غير قابلة للتقييد	non-derogable rights and freedoms
حقوق و حريات قابلة للاستثناء	derogable rights and freedoms
حقوق والتزامات مدنية	civil rights and obligations
حكم	judgment

حكم بالبراءة	acquittal
حكم بالبراءة في المرحلة الاولى	acquittal at first instance
حكم تنفيذي	enforceable judgment
حكم عام	public judgment
حكم غرفة	chamber judgment
حكم نموذجي	pilot judgment
حكم نهائي	final judgment
حكمت المحكمة ... / تقدر ... / توصلت ...	holds: the Court holds/considers/notes
حل (جمعية، حزب سياسي، الخ)	dissolution (of an association+ political party+ etc.)
حل النزاعات، تسوية النزاعات	dispute settlement
حماية الأحداث	protection of juveniles
حماية الأخلاق	protection of morals
حماية الحقوق	protection of the rights
حماية الحياة الخاصة للأطراف	protection of private life of the parties
حماية الصحة	protection of health
حماية المعلومات	data protection
حماية الملكية	protection of property
حماية النظام العام	protection of public order
حماية حقوق وحريات الآخر	protection of the rights and freedoms of others
حماية سمعة الآخر	protection of the reputation of others
حماية فعلية وفعالة	specific and effective protection
حياة	life
حياة الأمة	life of the nation
حياة المجتمع	life of the community
حياة خاصة	private life
حياة عائلية	family life
خبير بالطب الشرعي	forensic scientist
خدمة بديلة	alternative service
خدمة ذات صفة عسكرية	service of a military character
خدمة عامة / وظيفة عامة	civil service
خدمة عسكرية	military service
خدمة عسكرية إجبارية	compulsory military service
خدمة مدنية بديلة	alternative civilian service
خدمة مطلوبة في حالة الطوارئ	service exacted in case of emergency
خدمة مطلوبة في حالة الكوارث	service exacted in case of calamity
خسران ملكية	loss of property
خطأ قضائي، اساءة تطبيق احكام العدالة	miscarriage of justice
خطر حرب وشيكة	imminent threat of war
خطر عام	public emergency
خطف	abduction
خطورة على حياة المدعي	risk to the life of the applicant
دخول:الدخول إلى بلده	enter one's own country
درجة القضاء	level of jurisdiction
دستورية	constitutionality

دعوى التعويض	action for damages
دعوى جديدة	new trial
دعوى شعبية او دعوى الحسبة (يقوم الفرد برفع الدعوى من اجل المصلحة العامة)	actio popularis
دعوى عادلة	fair hearing
دفاع الانسان عن نفسه بشخصه	defence in person
دفاع عن النفس	self-defence
الدفاع عن نفسه امام المحكمة	defend oneself in person
دفاع في اطار المساعدة القضائية	defence through legal assistance
دفع ابتدائي	preliminary objection
الدفع بعدم مقبولية	plea of inadmissibility
دليل قاطع	proof beyond reasonable doubt
دليل، شهادة، عنصر اثبات، حجة	evidence
دولة القانون / سيادة القانون	rule of law
دولة متعاقدة	contracting State
دولة مدعى عليها	defendant State Party
دولة مدعية	applicant State Party
ديانة	religion
رأي	opinion
رأي استشاري	advisory opinion
رأي إضافي	additional opinion
رأي عام	public opinion
رأي مخالف	dissenting opinion
رأي مشترك	joint opinion
رأي مطابق	concurring opinion
رأي منفصل لقاض	separate opinion of a judge
رأي منفصل مطابق أو مخالف	separate opinion, concurring with or dissenting from the judgment
رأي مؤقت في القضية، رأي مؤقت في اساس القضية	provisional opinion on the merits
ربط بين التماسين او اكثر	joinder of two or more applications
رجعية	retroactivity
الرجل والمرأة	men and women
رد التكاليف	reimbursement
رسمي	official (adjective)
رفاهية اقتصادية للبلد	economic well-being of the country
رفض	refusal
رفض الإدلاء بشهادة	refusal to give evidence
رفض الالتماس في أي مرحلة من الإجراءات	rejection of application at any stage of the proceedings
رفض الطعن، رفض الاستئناف	dismissal of appeal
رفض الطعن بالنقض	dismissal of an appeal on points of law
رفض الوصول الى محام	refusal to allow access to a lawyer
رفض، رد الدعوى	dismissal
رفع دعوى الطعن، دعوى التظلم	submit an appeal
رقابة على شرعية الحبس	review of lawfulness of detention

رقابة قضائية	judicial review
رقابة قضائية في مهلة قصيرة	prompt judicial review
رقابة من طرف محكمة	review by a court
رئيس غرفة	President of the Chamber
رئيس قسم	President of the Section
رئيس قلم المحكمة	Registrar
زواج: بالنسبة للزواج	marriage (as to marriage)
زوج	spouse
زيارة الأماكن لإجراء التحقيق / تحقيق في عين المكان	investigation on the spot
ساري المفعول، نافذ	in force
سبب معقول للتشكيك ، شك معقول	reasonable suspicion
سبل انتصاف فعال	effective remedy
سجل التوقيف	custody register
سجل القلم	list (of cases)
سجن	imprisonment
سجن بسبب دين	imprisonment for debt
سجين	prisoner
سحب السلطة الأبوية	withdrawal of parental authority
سرعة الرقابة ، سرعة اعادة النظر	speediness of review
سرية	confidentiality
سرية المراسلات	secrecy of correspondence
السعي وراء هدف مشروع	pursue a legitimate aim
سكير	alcoholic
سلامة إقليم	territorial integrity
سلامة جسدية	physical integrity
سلطة أبوية	parental authority
سلطة عامة	public authority
سلطة قضائية	judiciary
سلطة قضائية مختصة	competent legal authority
سلطة مختصة	competent authority
سلطة وطنية	national authority
سلطة ونزاهة السلطة القضائية	authority and impartiality of the judiciary
سلطة، هيئة، اختصاص قضائي، صلاحية	authority
سمعة	reputation
سن الزواج	marriageable age
سن المسؤولية الجنائية	age of criminal responsibility
سهولة الولوج الى ،الدخول الى ،الوصول الى ، الحصول على	accessibility
سوء معاملة المحتجزين في السجون / في الاعتقال الاحتياطي	ill-treatment of detainees/in custody
سؤال خطير خاص بتفسير الاتفاقية	serious question affecting the interpretation of the Convention
سؤال خطير ذو اهمية عامة	serious issue of general importance
شاهد	witness
شخص طبيعي	natural person
شخص معنوي	legal person
شروط المقبولية ، معايير المقبولية	admissibility criteria

شطب التماس من سجل القلم	strike an application out of the Court's list of cases
شطب من سجل القلم	striking out from the list of cases
شعور بالخوف، بالقلق والدونية	feelings of fear, anxiety and inferiority
شكوى	complaint
شكوى جماعية	collective complaint
شكوى يمكن الدفاع عنها	arguable claim
شهادة كاذبة	false evidence
صحافة	press
صفة: بصفته كذا	capacity: in one's capacity as
صلاحيات لجنة الوزراء	powers of the Committee of Ministers
صلاحية إبطال قرار محكمة	authority to set aside a court judgment
صلة السؤال بالموضوع	relevance of a question
ضحية	victim
ضرر غير مالي	non-pecuniary damage
ضرر مالي	pecuniary damage
ضرورات محلية	local requirements
ضرورة قصوى، للضرورة القصوى	absolutely necessary
ضروري في مجتمع ديمقراطي	necessary in a democratic society
ضروري: بقدر ما يكون ذلك ضروريا	extent: to the extent deemed strictly necessary
ضعف، هشاشة	vulnerability
ضمان	guarantee
ضمان اجتماعي	social security
ضمان احترام الالتزامات	ensure the observance of engagements
ضمان تنفيذ الالتزام نص عليه القانون	secure fulfilment of obligation prescribed by law
ضمان جماعي لحقوق معينة	collective enforcement of certain rights
ضمان دفع الضرائب	secure the payment of taxes
ضمان دفع المساهمات أو الغرامات	secure the payment of contributions or penalties
ضمان سلطة ونزاهة السلطة القضائية	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
ضمانات إجرائية	procedural safeguards/guarantees
ضمانات إجرائية في حال طرد الأجانب	procedural safeguards relating to expulsion of aliens
ضمانات إجرائية للرقابة	procedural guarantees of review
ضمانات تضمن المثول في المحكمة	guarantee to appear for trial
ضمانات دبلوماسية	diplomatic assurances
ضمانات ضد التعسف	safeguards against abuse
ضمن الدفاع ضد العنف غير القانوني	defend (someone) from unlawful violence
طالب لجوء	asylum seeker
طائفة دينية	religious community
طبقا للقانون، وفقا للقانون، بموجب القانون	provided for (as provided for by law)
طبيب الشرطة	police doctor
طبيعة التدخل	nature of the interference
طبيعة العقوبة	nature of the sentence

طرد	deportation/expulsion
طرد	expel· deport· evict
طرد أجنبي	expulsion of an alien
طرد المواطنين	expulsion of nationals
طرد جماعي	collective expulsion
طرد قبل ممارسة الحقوق الإجرائية	expulsion before exercising procedural rights
طرف ثالث	third party
طرف سام متعاقد	High Contracting Party
طرف متضرر	injured party
طرف متعاقد	Contracting Party
طرف متعاقد مدعى عليه	respondent Contracting Party
طرف متعاقد مدعي	applicant Contracting Party
طرف متعاقد يخضع الشاهد لقضائه	Contracting party to whose jurisdiction the witness is subject
طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي	domestic remedy
طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي فعال	effective domestic remedy
طعن، انتصاف، نظم	remedy
طفل ولد خارج نطاق الزواج	child born out of wedlock
طلب	request
طلب الأمين العام	request by the Secretary General
طلب بإطلاق سراح	application for release from detention
طلب ترضية عادلة	claim for just satisfaction
طلب لجنة الوزراء	request by the Committee of Ministers
طلب مراجعة حكم	request for revision of a judgment
طلب: تطلبه مصالح العدالة	required by the interests of justice
الطول المفرط لاجراء	excessive length of proceedings
ظاهرة (أدلة ظاهرة)	<i>prima facie (evidence)</i>
ظروف الاحتجاز	condition of detention
ظروف القضية	circumstances of the case
ظروف خاصة	special circumstances
ظروف خاصة لقضية	special circumstances of the case
ظروف سائدة حالياً، ظروف راهنة	current conditions
عام	public
عبادة	worship
عدالة إجراء / الإجراءات	fairness of the proceedings
عدم استنفاد	non-exhaustion
عدم استنفاد طرق الطعن الداخلية	non-exhaustion of domestic remedies
عدم إظهار واقعة من قبل شخص مدان	non-disclosure of a fact by a convicted person
عدم الامتثال لأمر صادر عن محكمة	non-compliance with court order
عدم إمكانية تنفيذ حكم	inability to secure execution of a judgment
عدم تنفيذ / انفاذ	non-enforcement
عدم جواز المعاقبة على الجرم نفسه مرتين	<i>non bis in idem principle</i>
عدم فعالية الطعون أو سبل الانتصاف	ineffectiveness of the remedies
عدم قابلية التطبيق/ التنفيذ	inapplicability
عدم مقبولية	inadmissibility

عرض الوقائع	statement of the facts
عرض على السلطة القضائية المختصة	bring before the competent legal authority
عرض على السلطة المختصة	bring before the competent authority
عرق	race
عرقلة ممارسة حق الطعن	hinder the exercise of the right of petition
عزو ، اسناد	imputability
عضو: لم يعد عضوا في مجلس أوروبا /انتهاء العضوية في مجلس أوروبا	cessation of membership of the Council of Europe
عفو	pardon
عفو رئاسي	Presidential pardon
عقوبة	sentence, penalty, punishment
عقوبة إعدام	capital punishment
عقوبة أكثر شدة	heavier penalty
عقوبة الإعدام	death penalty
عقوبة الإعدام في زمن الحرب	death penalty in time of war
عقوبة جسدية	corporal punishment
عقوبة جسدية معتدلة	moderate corporal punishment
عقوبة جماعية	general penalty
عقوبة ضريبية	tax penalty
عقوبة غير إنسانية	inhuman punishment
عقوبة مذلة	humiliating punishment
عقوبة مهينة	degrading punishment
عقوبة مؤبدة	life sentence
علاقات مع الأطفال	relations with children
علاقة تناسبية معقولة	reasonable relationship of proportionality
علاقة سببية	causal link
علانية	publicity
علم القانون ، قضاء ، اجتهاد قضائي	case-law
عمل	labour
عمل مطلوب من السجناء	work required of detainees
عمل قسري	forced labour
عمل يجب القيام به اثناء فترة الافراج المشروط	work required to be done during conditional release
عنف غير قانوني	unlawful violence
عيب في الإجراء ، خطأ إجرائي	procedural defect
غرف ولجان تجتمع بصفة دائمة	Chambers and the Committees sit full time
غرفة	chamber
غرفة كبرى	Grand Chamber
غياب	absence
غياب الوصول الفعال الى المحكمة	absence of effective access to a court
غياب جلسة استماع عامة	absence of a public hearing
غياب حق التعويض	absence of a right to compensation
غياب طعن فعال، غياب انتصاف فعال / تحقيق / جلسة استماع عامة	absence of effective remedy/investigation/hearing
غياب نية الحفاظ على الالتماس	absence of intention to pursue an application

غيابي	by default /in absentia (judgment)
غير قابل للحجز	free from attachment
غير قانوني/غير نظامي	unlawful
فاعل مجهول	unidentified perpetrator
فائدة مستحقة	accrued interest
فترات زمنية معقولة	reasonable intervals
فرد	individual (noun)
فرض الضرائب	taxation
فرض غرامة	imposition of a fine
فصل موظف من الوظيفة العامة	dismissal of a civil servant
فوائد التأخير	default interest
في أثناء الزواج	during marriage
في اضييق الحدود التي تتطلبها مقتضيات الوضع	extent: to the extent strictly required by the exigencies of the situation
في أقصر مهلة	promptly
قابل التطبيق، المطبق، الساري	applicable
قابلية التطبيق، امكانية التطبيق	applicability
قاصرين	minors
قاض	judge
قاض احتياطي، قاض مناوب، قاض رديف	substitute judge
قاض أو أي موظف آخر يمارس وظائف قضائية	judge or other officer exercising judicial power
قاض مخصص	ad hoc judge
قاض مقرر	judge rapporteur
قانون	law
القانون الساري (او النافذ) آنذاك	law then in force
قانون داخلي مناسب	relevant domestic law
قانون داخلي/وطني	internal/domestic law
قانون دولي	international law
قانون وطني	national law
قبول/ احتفاظ (بدليل)	admit (evidence)
القذف و التشهير	defamation
قرار	decision
قرار اتهام ، لائحة اتهام	Indictment
قرار داخلي نهائي	final domestic decision
قرار غرفة	decision of the Chamber
قرار قضائي واجب التنفيذ	enforceable judicial decision
قرينة براءة	presumption of innocence
قسم	section
قضاء نفس الدولة	jurisdiction of the same State
قضاء ومسؤولية الدول المدعى عليها	jurisdiction and responsibility of respondent states
قضاء، اختصاص قضائي، ولاية/ اختصاص ،	jurisdiction
قضية بين الدول، قضية دولية	inter-state case
قضية تم النظر فيها على النحو الواجب من قبل محكمة محلية	case duly considered by a domestic court
قضية عالقة امام غرفة	case (pending) before a Chamber



قمع الشعب و التمرد	quell riot or insurrection
قناعات دينية وفلسفية للوالدين	parents' religious and philosophical convictions
قوانين موحدة/قواعد قانونية موحدة	uniform laws/legal rules
قوة إلزامية للأحكام	binding force of judgments
القيام بتوقيف ، اعتقال قانوني	effect lawful arrest
قيم أساسية لمجتمع ديمقراطي	fundamental values of a democratic society
قيم مجتمع ديمقراطي	values of a democratic society
كاتب قسم	Section Registrar
الكشف عن هوية (شخص)	disclosure of (a person's) identity
كما ينص عليه القانون	established by law
لا أحد	no-one
لا جريمة بلا قانون	no crime without law ( <i>nullum crimen sine lege</i> )
لا شرعية، عدم مشروعية	unlawfulness
لا ضرر هام	no significant disadvantage
لا عقوبة بلا قانون	no punishment without law ( <i>nulla poena sine lege</i> )
لاجئ	refugee
لائحة المحكمة	Rules of Court
لجنة	committee
لجنة الوزراء	Committee of Ministers
لجوء إلى محكمة	access to a court
لجوء سياسي	political asylum
لجوء فعال الى محكمة	effective access to a court
اللحظة التي تم فيها ارتكاب الفعل أو الإهمال	time when the act or omission was committed
لغات رسمية للمحكمة	official languages of the Court
لغة	language
لغة يفهمها المتهم	language which the accused understands
للضرورة القصوى	strictly necessary
لم شمل العائلة	family reunification
لون	colour
ليس مبنياً على أساس سليم	ill-founded
مادة (من لائحة المحكمة)	rule (of the Rules of the Court)
مادة خاصة من الاتفاقية	particular provision of the Convention
المبادئ العامة للقانون الدولي	general principles of international law
مبادئ القانون العامة التي أقرتها الأمم المتحدة	general principles of law recognised by civilised nations
المبالغة في تقييد الحقوق و الحريات	excessive limitations on rights and freedoms
مُبرر بالمصلحة العامة في مجتمع ديمقراطي	justified by the public interest in a democratic society
متابعة بحث غير مبررة	continued examination not justified
متحيز	biased
متشرد	vagrant
متناسب(ة) بدقة	strictly proportionate
مُتهم بجريمة	charged with a criminal offence
مثل التماس تم النظر فيه سابقاً	same as matter already examined

مثل التماس سبق عرضه على هيئة دولية اخرى	same as matter submitted to another international body
مجتمع ديمقراطي	democratic society
مجموعة أفراد	group of individuals
محاكم عادية	ordinary courts
محاكمة في أقرب وقت ممكن	prompt trial
محام	lawyer+ barrister+ counsel
محامي اجراء / وكيل قضائي / مستشار قانوني، في الخدمة / مناب	duty solicitor
مُحدّد،منصوص عليه	prescribed
محضر جلسة	verbatim record of a hearing
مُحضّر، حاجب المحكمة	bailliff
محكمة استئناف	court of appeal
محكمة أسسها القانون	tribunal established by law
محكمة قديمة	old Court
محكمة مختصة	competent court
محكمة مستقلة	independent tribunal
محكمة نزيهة	impartial tribunal
محكمة وطنية	national court
مدة اجراء مدني / جنائي	length of civil/criminal proceedings
مدة الاحتجاز السابق للمحاكمة	length of pre-trial detention
مدمن مخدرات	drug addict
مذكرة	memorial
مذكرة توقيف	arrest warrant
مراقبة الحدود / مراقبة على الحدود	border control
مراقبة المراسلات والاتصالات الهاتفية للمسجونين	monitoring of prisoners' correspondence and telephone calls
مراقبة سرية	secret surveillance
المساس بمصالح العدالة	prejudice the interests of justice
مساعدة قانونية من طرف مدافع من اختيار الشخص	legal assistance of one's own choosing
مساعدة قضائية	legal aid/assistance
مساعدة قضائية / قضاء مجاني مساعدة قانونية / قضائية مجانية	free legal aid
مساعدة مجانية من مترجم	free assistance of an interpreter
مساواة أمام القانون	equality before the law
مساواة بين الزوجين	equality between spouses
مستأنف ، مقدم الطعن	appellant
مستشار قانوني لطرف	counsel/advocate of a party
مستنكف ضميريا	conscientious objector
مستوى / درجة معينة من الخطورة	particular level of seriousness
مُسكن	home
مسؤول بمقتضى الاتفاقية	liable in respect of the Convention
مسؤولية	responsibility/liability
مشروعية اجراء	lawfulness of proceedings
مشروعية التوقيف، الاعتقال	lawfulness of detention

مشكلة نظامية	systemic problem
مصادرة الاموال/ حرمان من الملكية	confiscation of possessions/deprivation of property
مصالح الاعضاء	interests of members
مصالح العدالة	interests of justice
مصالح المجتمع في مجمله	interests of society at large
مصلحة : عندما تقتضي مصالح العدالة ذلك	interests: when the interests of justice so require
مصلحة عامة	general interest
مصلحة فضلى للطفل	best interests of the child
مصلحة:لمصلحة حسن سير العدالة	interests: in the interests of the proper administration of justice
مصلحة، فائدة	interest
مطابقة للاتفاقية	compatibility with the Convention
مظاهرة	demonstration
معاملة	treatment
معاملة غير إنسانية	inhuman treatment
معاملة مهينة	degrading treatment
معاناة جسدية	physical suffering
معاناة معنوية	mental/psychological suffering
معنوه اخيل، مجنون	person of unsound mind
معقولية الاحتجاز السابق للمحاكمة	reasonableness of pre-trial detention
معلومات	information
معلومات بلغة يفهمها المتهم	information in a language the accused understands
معلومات حول أسباب التوقيف	information on the reasons for arrest
معلومات حول الاتهام	information on the charge
معلومات حول طبيعة الاتهام وسببه	information on the nature and cause of the charge
معلومات لم يتم تقديمها في مهلة قصيرة	information not provided promptly
معلومات مفصلة	detailed information
معلومات مفصلة موفرة في مهلة قصيرة	detailed information provided promptly
مفاوضات	negotiations
مقبول / مقبولة / قرار بشأن المقبولة	admissible/admissibility/decision on admissibility
مقبولة	admissibility
مقيم (ة) بشكل قانوني	lawfully resident
ملاحظات شفوية / مرافعات	oral observations/pleadings
ملاحظات مكتوبة	written observations+ submissions
ملاحظات، عروض، بيانات	observations+ submissions
ملتزم، الجهة المطالبة، صاحب او مقدم الالتماس	applicant
ملخص غير رسمي	non-official summary
ملكية	property
ممارسة الولاية القضائية (من قبل دولة)	exercise jurisdiction
ممارسة جماعية لحرية التعبير	collective exercise of freedom of expression
ممارسة دينية	religious practice

من اختياره	choosing (of his/her own choosing)
مناسب / لائق، ملائم	appropriate
منح الاولوية لقضية	deal with a case as a matter of priority
منح مساعدة قضائية	grant legal aid
منطوق الحكم	operative provisions (of a judgment)
منظمة غير حكومية	non-governmental organisation
منع إفشاء معلومات سرية	prevent the disclosure of information received in confidence
منع الصحافة من الحضور	exclusion of the press
منع العموم من الحضور	exclusion of the public
منع الفوضى، الحفاظ على النظام	prevention of disorder
منع انتشار مرض معد	prevention of spreading of infectious diseases
منع شخص من دخول غير قانوني إلى إقليم	prevent unauthorised entry into country
منع هروب	prevent escape
منفعة عامة	public interest
مهلة ستة أشهر / قاعدة ستة أشهر	six month period/rule
مهلة معقولة ، موعد نهائي معقول	reasonable time
موضوع الالتماس، الدعوى	object of the application
موضوع الدعوى، الأساس، وقائع القضية، حثثيات القضية	merits
موظف او عميل حكومي	government agent
موظف مؤهل قانونيا لمزاولة وظائف قضائية	officer exercising judicial power
موقع	signatory
نائب رئيس قلم المحكمة	Deputy Registrar
نزاع تم حله، نزاع تم البث فيه	matter resolved
نزاهة قاض	impartiality of a judge
نزع الملكية	expropriation
نسبية	proportionality
نشاط سياسي	political activity
نشر	dissemination
نص عليه القانون، وفق الاصول القانونية	prescribed by law
نصوص سارية، احكام سارية	applicable provisions
نطاق الرقابة القضائية	scope of judicial review
النطق بالحكم	delivery of the judgment
نظام المساعدة القانونية المجانية	free legal aid system
نظام عام	public order
النظر في ، استعراض ظروف القضية	examination of the facts of the case
النظر في الدعوى في المرحلة الاولى من قبل أعلى هيئة قضائية	trial at first instance by the highest court
النظر في القضية	examination of the case
النظر في، استعراض الإجراء الثاني	examination of the second set of proceedings
النظر في، استعراض الاسس الموضوعية للقضية	consideration of the merits (of a case)
النظر في، فحص، استعراض	examination
نفس الشروط، نفس الظروف	same conditions
نقابة : عدم الانضمام لنقابة	trade unions (not to join trade unions)
نقل الملكية	transfer of property

هامش التقدير	margin of appreciation
هجرة	immigration
هدف	aim
هدف مشترك، رؤية مشتركة ، توافق الآراء	common ground
هدف مشروع	legitimate aim
هيئة	panel
الهيئة العامة للمحكمة ، المحكمة بكامل هيئتها ، هيئة القضاء بكاملها	Plenary Court
هيئة تشريعية	legislature
هيئة قضائية عليا، محكمة عليا، محكمة عالية الاختصاص	higher court
هيئة من خمس قضاة	panel of five judges
واجبات ومسؤوليات	duties and responsibilities
واضح :من الواضح ان الشكوى ليست مبنية على اساس سليم /غير مبررة	manifestly ill-founded
واضح، من الواضح	manifest
وثيقة حية	living instrument
وسيط، امين المظالم ، ديوان المظالم	Ombudsman
الوصول إلى المعلومات	access to information
وصول إلى الملفات المناسبة	access to the relevant files
وصول الى، دخول الى، حصول على، ولوج الى	access to
وقاية من / منع الجرائم الجنائية	prevention of crime
وقائع الدعوى	facts (of the case)
وقائع جديدة	new or newly discovered facts
وقائع جديدة ذات صلة بـ	relevant new facts
وقت ضروري	adequate time
ولادة	birth
ولاية قضائية خارج الاقليم	extraterritorial jurisdiction
وهلة اولى، للوهلة الاولى	sight (at first sight)
يتناسب مع الهدف المشروع المقصود	proportionate to the legitimate aim pursued
يُحاكم خلال مهلة معقولة	trial within a reasonable time
يقاضي ، يرفع دعوى	prosecute
يكون نصه، تكون صيغته	worded
يمثل	represent
يمكن للغرفة أن تقرر من تلقاء نفسها	motion: the Chamber may decide ... of its own motion
يوجد على نحو قانوني داخل اقليم	lawfully within the territory





The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law and the Registry of the European Court of Human Rights with the support of the Department for English Translation. It is intended to guide legal professionals in the use of the correct terminology when making Convention-based arguments in national proceedings and to help them understand the Court's judgments.

تم اعداد هذا المسرد من قبل شعبة التنفيذ الوطني لحقوق الإنسان التابعة للمديرية العامة لحقوق الإنسان وسيادة القانون و من قبل قلم المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان بدعم من قسم ترجمة اللغة الإنجليزية. وقد صمم هذا المسرد لتمكين المختصين من استخدام المصطلحات المناسبة عند وضع الحجج التي تستند إلى الاتفاقية في الإجراءات الوطنية ولمساعدتهم على فهم الأحكام الصادرة عن المحكمة.

<http://southprogramme2-eu.coe.int>

This publication has been produced with the financial support of the European Union – Council of Europe Joint Programme «Towards Strengthened democratic governance in the southern Mediterranean» (South Programme II, 2015-2017).

Neither the European Commission nor the Council of Europe can be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

تمت طباعة هذه الوثيقة بدعم من البرنامج المشترك للاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا "تعزيز الإصلاح الديمقراطي في دول جنوب المتوسط" (برنامج الجنوب) المفوضية الأوروبية ومجلس أوروبا غير مسؤولين عن أي استخدام للمعلومات الواردة بهذا النص.

PREMS 070816

ENG  
ARA

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

مجلس أوروبا منظمة حقوق الإنسان الرائدة في القارة. ويضم 47 دولة أعضاء من بينها 28 دولة أعضاء في الاتحاد الأوروبي. ووقعت كل الدول الأعضاء في مجلس أوروبا على الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان وهي معاهدة مصممة لحماية حقوق الإنسان والديمقراطية وحكم القانون. وتشرف المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان على تطبيق الاتفاقية في الدول الأعضاء.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE